



Foto: PD via Wikimedia Commons

11 / 2018

Titanic al Lai Rivaun – Europa cristiana – Cre-stomazia digitala – Giats abandunads – Saint-Gingolph – Toponims – Marcel Pilet-Golaz – Producziun d'energia – Libanon – Notg da sport



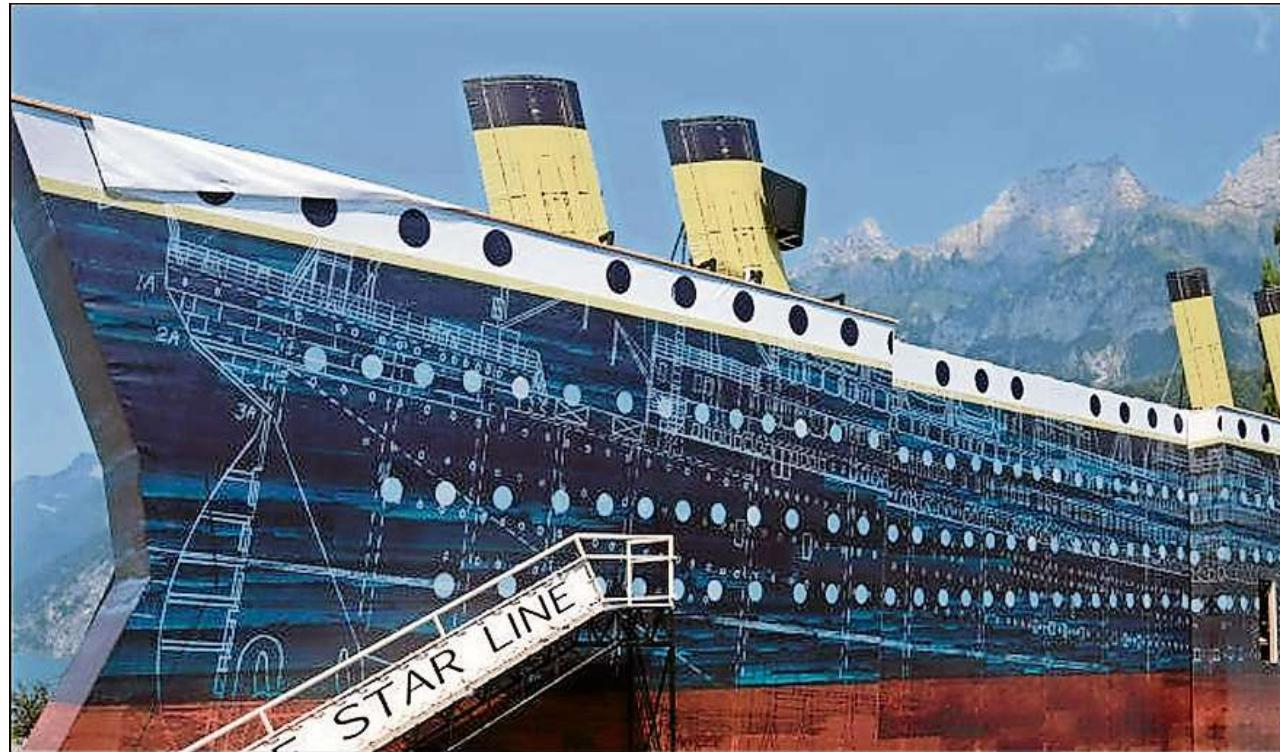
La Titanic al Lai Rivaun – amur, dolur e happy end

Ils musicals han carmalà passa 200 000 aspectaturs a Walenstadt

■ (anr/vi) I empermetta da puspè d'aventar in spectachel particular per tuts che giaudan patos e kitsch. La «Walensee-Bühne» preschenta quest onn il musical *Titanic* sco producziun per il giubileum da diesch onns. La proxima mesemna è premiera a Walenstadt e fin ils 29 d'avust èn planisadas passa ventg producziuns. Quest onn n'en ils aspectaturs betg pli suttaposts a plievgia e chaliras. La tribuna d'aspectaturs survegn in tett. Tuttina regia l'atmosfera dal spectachel en il liber cun ina culissa grondiosa. Il Lai Rivaun va bain a prà cun la tematica – almain per quels che han avunda fantasia da s'imaginar il lai sco ocean ed ils culms ordenturn sco spits da glatsch.

Autra story ch'il film

L'avrigl 1912 sfundra la *Titanic* – da lez temp il pli grond bastiment dal mund – en l'ocean circa 500 kilometers avant las rivas da Neufundland. Passa 1500 persunas vegnan per la vita. Questa tragedia è restada fin oz en memoria grazia a blers films e cuedeschs. L'ultim film cun Leonardo DiCaprio e Kate Winslet procura che era la generaziun giuvna sa regorda vinavant da la disgrazia. Remartgabel è



Costums opulents e culissa grondiosa – ils musicals a Walenstadt porschan daletg per egl e cor.

MAD

ch'in eventiment cun tantas unfrendas vegn adina raquintà sco istorgia d'amur en ils films.

Ma la story dal musical n'è betg la medema sco quella dal film, era sch'i va puspè per in périn inamurà. Entant

ch'il film lascha najar ses protagonist giugà da DiCaprio en las fraidas unidas sa lubescha il musical in happy

end per il giuven périn e per ils aspectaturs.

Autras persunas principales dal musical èn Alice Bean, passagiera en la seguda classa, che siemia d'ina vita en la high society u Bruce Ismay, il possessur dal bastiment, che vul exnum cuntanscher en temp da record New York e scriver lettras grassas cun ses bastiment. Il chapitani ed il constructur dal bastiment admeschan adumbatten.

Profi-giugadurs ed orchester

En *Titanic* stattan 24 giugadurs da professiun e plirs statists sin tribuna al Lai Rivaun. L'orchester suna live ed è medemain occupà cun profis. Cun sustegn dal maun public e sponsurs privats ha la «Walensee-Bühne» a disposiziun in budget da tschintg milliuns francs cun il qual ins po porscher ina culissa pomposa e costums opulents.

Quest onn èsi la sisavla giada ch'i vegn manà si a Walenstadt in musical. Avant diesch onns avevan ins dà l'entschatta cun il musical *Heidi*. Lura èn suandads inscenaziuns da «Die Schwarzen Brüder», «Tell» e «My Fair Lady». 280 000 aspectaturs han guardà las represechentiuns ils ultims diesch onns.

Valurs e culturas en l'Europa

Il cristianissem ha marcà noss continent

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «La sociologia è quel rom che perscrutescha ils fatgs e fenomens socials e retschertga lur leschas. A[uguste] Comte ha creà quest pled en ses «Cours de philosophie positive» (1830–1842) ensemens cun il patratg che leschas independentas da la voluntad individuala reguleschian il svilup da la societat (...). En sia furma la pli nova ha la sociologia sviluppà ina ferma tendenza interdisciplinara» (1). Ella vegn pia adina pli chapibla per tgi che sa senta da chasa en roms tradiziunals sco l'istorgia u la teologia cristiana. Igl è dentant significativ ch'ins translatescha savens manuals da sociologia pír onns suenter lur publicaziun, e quai er en in linguatg relativamain impurtant sco il talian. Uschia èsi daventà per «Valeurs et cultures en Europe», edi 2007 da la renomada chasa «La Découverte» e publitgà pír 2010 a Bologna per talian sco cudesch da giagliooffa (2). L'edutura emiliana ha actualisà la bibliografia ed enrigtì il volum cun ina prefaziun da la sociologa taliana Loredana Sciolla (pp. 7–13), già autura d'in volum entitulà: «La sfida dei valori. Rispetto delle regole e rispetto dei diritti in Italia» (Bologna 2006). Il cudesch gis translata dal franzos dat ina survista vaira detagliada e tuttina clera da quai che la sociologia aveva cuntanschì 2006 areguard ils 25 pajais da l'Uniun europeica (UE), pia anc senza la Bulgaria e Rumenia. I sa tracta propi d'ina lectura interessanta ed instructiva. I suonda ina preschentaziun dals punts principals.

Fundaments religius

L'emprim fa Sciolla endament la cunversa chaschunada dal filosof Jürgen Habermas: «Lez na funda betg l'identidad europeica sin ina cultura cuminaivla, mabain sin in patriotissem constituzional, sco in project ed ina construcziun tenor reglas giuridicas cuminaivlas (...). Discutar da l'Europa (...) vul dir en mintga cas far dumondas davart sia cultura e sias valurs» (p. 7). Ils auturs punctueschan lur ils cunfins geografics da lur survista: «En general tractainsa l'UE en sia extensiun dals onns 1990–2000, avant il schlarijament vers pajais antruras communists. Era questi resguardainsa, ma ins na po betg als tractar usch'è sistematicamain (...). L'Europa è er in 'spazi cultural', pia in intsches nua ch'ins ha elavurà, sviluppà e creà insaquantas valurs ed insaquants models culturals che fan or il tema da quest cudesch. La 'cultura europeica' è sa furmada a la fin da l'emprim millenni s. C., l'emprim tranter ils flums Loire ed Escaut/Schelde, sin il fundament dal cri-



La «cultura europeica» è sa furmada a la fin da l'emprim millenni s. C. sin il fundament dal cristianissem. La religiun nova è sa derasada plaun a plaun; ella aveva tutgà tats intsches da l'Imperi roman.

KEYSTONE

stianissem (...). Ella è sa derasada en l'entira Spagna da la 'reconquista', ils pajais scandinavs ed ina gronda part da l'Europa centrala» (p. 23). Il segund chapitel examinescha pli detagliadament il fundament cristian da l'Europa: «La religiun nova è sa derasada plaun a plaun; ella aveva tutgà tats intsches da l'Imperi roman, ma ils emprims mungs polacs, ungariais, slavs da l'ost e scandinavs l'hant acceptada pír enturn l'onn 1000 (...). Ella resultava d'ina sort sintesa dal cristianissem tempriv cun la cultura classica (...). L'Evangelii ha manà ina vaira revoluziun moral; ses elements principals fundan anc adina la cultura europeica (...). Da questi pon ins distinguere quatter» (pp. 41–42): L'insistenza sin la moralà individuala, il respect da la vita umana, la parità spiertala dals umans, l'idea da duavladad [per latin «aequitas», G. S.-C.].

Atgnadads eticas

Ils auturs punctueschan l'atgnadad dal cristianissem oriental «ortodox»: «El n'insista betg sin la moralà individuala, (...) mabain accepta las personas cun tutur putgads e mancanzas (...). Mintgin astga far part dal cult e dals sacraments, senza resguard sin ses traviaments morals (...). La flexibladad e toleranza che marcan las relaziuns tranter la religiunad persunala ed il cristianissem ortodox van a prà cun l'individualisaziun confessionala tipica da la modernitat» (pp. 44–45). Ils auturs defineschan lura «quatter

Ella disfida dapi da l'autoritat centrala areguard l'organisaziun religiosa, pia era areguard la sociala; ella promova in individualissem da persvaziun, rivalitescha il sectur secular e punctuescha pusplà la cuminanza (...). Il protestantissem (...) prescriva da resguardar il mund sco in regal dal Creatur, pia sco object da l'acziun cristiana» (pp. 46–47). Il chapitel conclude punctuond che la secularisaziun na muntia tuttina betg la fin da la religiun: «Il senn religius (...) para anzi da sa rinforzar, e quai schizunt tar quels umans europeics che sa defineschan sensa confessiun» (p. 56).

Cuntrasts catolics e protestants

La relevanza sociologica da la reformaziun resorta era dal terz chapitel, dedigà cunzunt a las valurs matrimonialas: «Ella ha transfrumà il senn da la lètg; questa ha chalà d'esser in sacrament per vegnir in patg, in partenadi tranter in um ed ina femna che levan educar ils ufants en la creta [cristiana]. Quai ha gidà a meglierar la posiziun da la donna en la societat» (p. 64). Quest svilup rinforza «la tradiziun germana fundada sin la relevanza (...) da la persuna e sin la posiziun sociala vesaiyla da la femna» (p. 64). Dalonder «la transiziun da la famiglia schlarijada a l'elementara, cun ina maridaglia pli tardiva, (...) ina natalitat pli bassa (...) ed in'adualitat pli gronda tranter ils consorts (...). Quest model cumpara cler cunzunt en la Gronda Britannia, l'Irlanda, ils Pajais

bass, la Scandinavia e la Frantscha dal nord» (p. 59). Cuntrasts tranter tradiziuns catolicas e protestantas sa palesan er areguard la cultura civica, cunzunt la protecziun sociala e l'engaschi politic. Già en ils davos onns dal tschientaner passà ha la sociologia definì in tip da stadi social che vul cunzunt proteger dals privels e mantegnair la coesiun sociala: «I sa tracta da tats quels pajais europeics, cun l'excepziun da l'Irlanda, nua ch'ins nota ina preschientscha significativa dal catolicissem. Questa preschientscha è exclusiva en cas sco la Frantscha e Spagna e forsa en Germania ed ils Pajais bass» (p. 92). Ils auturs declaran l'excepziun da l'Irlanda: «Ses linguatg principal n'è betg l'irländais, mabain l'englais, e l'Engalterra ha colonisà il pajais uschè ditg ch'el ha surpigliò bleras atgnadads culturalas tipicamain englaisas» (p. 92). Ins ha punctuà «las fermas analogias tranter las caracteristicas da lezs stadiis socials ed ils principis fundamentals da la Baselia catolica per organizar la societat. In emprim punct essenzial è ch'ella recumonda la subsidiaritad per fundar l'intervenziun statale en la protecziun sociala: Il stadi dua ja agir tras las structuras e gruppas socialas gia existentes, ma dastgia las remplazzar il pli pauc pussaivel (...). Tut quai cuntrastescha cler cun l'ideal civic da l'adualitat da tats umans. Il principi da subsidiaritad s'oppone plinavant ad ina delegaziun memia ferma da cumpetenças al stadi» (p. 132).

1. Encyclopédie Zanichelli a cura di Edigeo. Milaun (Zanichelli, ISBN88-089-22804-5) 2005, p. 1750. chavazzin «sociologia».
2. Olivier Galland e Yannick Lemel, Valori e culture in Europa. Bologna (Il Mulino, ISBN 978-88-15-13685-5) 2010.

L'engaschi collectiv

In davos punct resguarda la participaziun civica da vischinas e vischins. Ils auturs menziunan l'emprim «in svilup duvel e cuntradictori: La giuventetgna sa fatschenta adina pli pauc cun la politica, ma l'interess per questa crescha tar la generaziun sur 60 (...). La participaziun è cleramain pli ferma en l'Europa dal nord ch'en il rest dal continent» (pp. 95–96). I examineschan lura pli detagliadament il cuntrast tranter l'activitat politica clasica e la protesta politica. «Questa crescha fermamain en tats pajais (...). Ins vuscha pli pauc, ma ins targlina era pli pauc ad ademplir acziuns politicas pli engaschadas (...). En nossas societads sviluppadas organisesch'ins adina pli cler pussanzas alternativas. Nus arrivain en l'era da la participaziun critica. La legitimidad dals representants elegids na renconusch'ins betg pli senz'auter sco ina giada. Per la paja lasch'ins valair adina dapi la responsabladad dals manaders da moviments socials che pon far pressiun sin la pussanza legala en num da la mobilitaziun engaschada. Aifer las partidas perencunter tschessa l'engaschi da la commembranza» (pp. 96–97). Co statti en ils pajais nordics? «Là è l'adattaziun individuala pli avanzada ch'en il rest dal continent, cumbinada cun ina ferma participaziun sociala, cun il respect da la moralà civica, cun la fidanza en tschella glieud ed en las instituzions» (p. 98). Quai declerava il renomà sociolog Max Weber (1864–1920) cun l'influenza da l'etica protestanta. Ma ils auturs remarigan: «Pajais catolics sco la Belgia e l'Italia paran da s'avischinar svelt a la gruppa da participaziun auta furmada dals stadi nordics e dals Pajais bass» (p. 128). Tranter ils pajais communists sa distingueva la Pologna cun moviments sco «Solidarnosc»; questa tradiziun para da viver vienavant cun l'unda catolica conservativa stimulada da «Radio Maryja» cunter la secularisaziun da la societat. Perquai èsi da giavischiar che la perscrutaziun sociologica avanza en quels diesch pajais antruras communists che fan part da l'UE – forsa baud indesch cun la Croazia. Ils auturs concludan: «Nossa survista mussa cler l'opposiziun tranter las societads catolicas e las protestantas; quest cuntrast sa cruscha per part cun quel tranter societads dal nord e dal sid, (...) bler pli vegl che la separaziun religiosa tras la reformaziun» (p. 132).

Crestomazia Retoromontscha Digitala

Im Rahmen eines von der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanzierten Projekts der Universität zu Köln (Prof. J. Rolshoven) und der Universitäts- und Stadtbibliothek Köln (Prof. W. Schmitz) wurde die Rätoromanische Chrestomathie digitalisiert. Sie soll als Textsammlung der Öffentlichkeit frei zugänglich gemacht werden. Das Projekt ist in seinem innovativen Ansatz der Partizipation der Sprachgemeinschaft an Korrektur und Kommentierung (Anreicherung) prototypisch für die Lösung von Digitalisierungsproblemen durch soziale Gemeinschaften.

La Germania finanziescha in project, dal qual ils Rumantschs en Svizra profitan fitg – a curta ed a lunga vista. A partit dal favrer 2011 han els numnadama main access en l'internet als texts da la Crestomazia Retoromontscha. Quest'ovra monumentalala (13 toms cun 7260 paginas), edida dal 1891 fin il 1919 da Caspar Decurtins da Trun (1855–1916), cuntegna texts da la litteratura orala e scritta da quatter tschientaners: prosa e poesia da tut gener e da gronda varietad dialectala, da tschintg idioms, da lunga tradiziun ortografica e d'ina diversitat tipografica singulara. La rimanda da texts è da gronda impurtanza per la scienza litterara, filologa, linguistica ed etnologica.

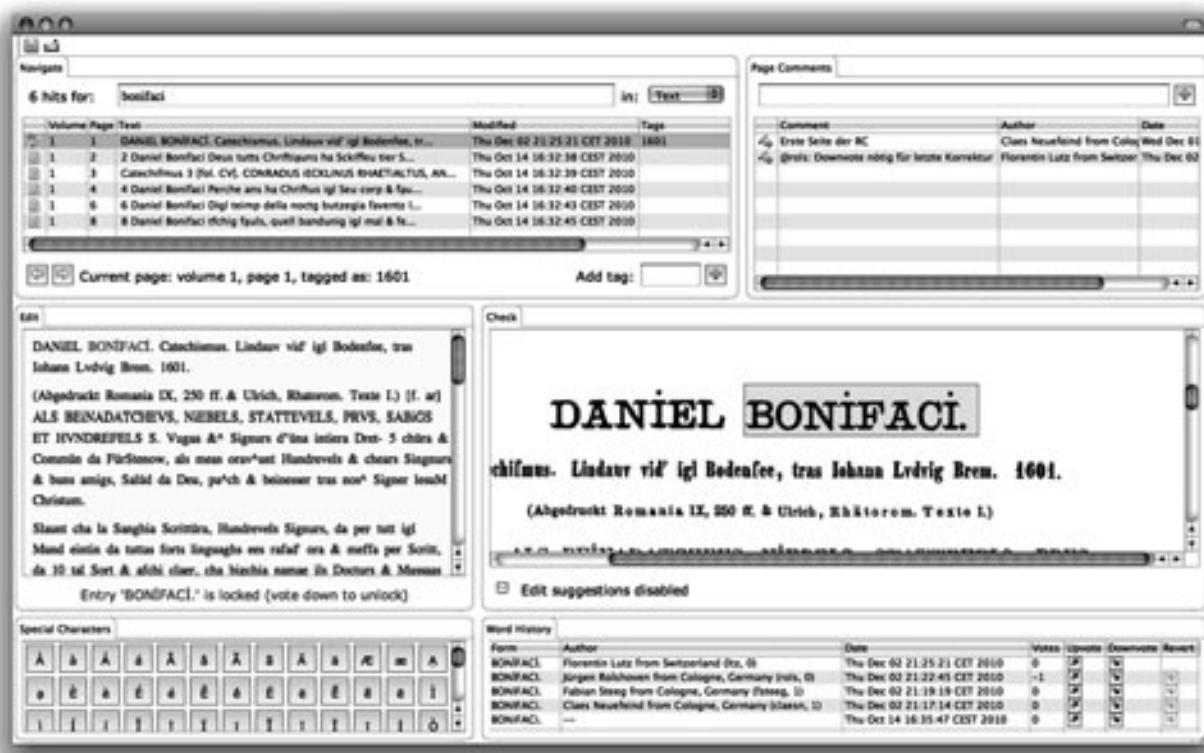
Quest'impurtanza s'augmenta enormain, sch'ils texts èn disponibels en forma electronica e curregibla. Per dar als Rumantschs quella pussavladad è questa rimnada da texts – edida en la revista «Romanische Forschungen» – vegnida scannada en la biblioteca universitara e municipala da Cologna. En in segund pass è il text vegnì surlavrù cun diffe-

rentas metodas da la procedura d'OCR (identificaziun optica dals segns), uschia ch'il text fotografà è vegnì transponì en in text dal tuttafaig modifitgabel. Sch'ils texts èn tipograficamain difficults, quai ch'è il cas tar ina gronda part dals texts da la Crestomazia, na po il computer mai identifitgar tut ils segns dal text fotografà. Pia cuntegnevan er ils texts da la Crestomazia digitalisada sbagls. Las metodas da correctura applitgadas a l'Universitat da Cologna han pudì eliminari la gronda part da quels sbagls. Però betg tuts. Ils paucs sbagls ch'èn restads pon vegnir eliminads unicamain a maun. Da qua deriva l'idea da laschar curreger ils Rumantschs sezs ils sbagls dal computer, cumparegliond il text modifitgabel cun il text fotografà (vesair foto sutvart).

Per ch'ils Rumantschs possian curreger sezs ils texts da la Crestomazia han Prof. Rolshoven e sia equipa programmà in sistem da correctura che lubescha per l'ina da far modificaziuns ortograficas e per l'autra d'enritgir ils texts cun explicaziuns da pleds, renviaments ad autra literatura primara u secundara, eav. Ils Rumantschs che s'occupan dals texts da la Crestomazia na pon pia betg mo als curreger, mabain schizunt als «meglierar». Mintgin sa eleger sez, cun ses num ubain a moda anonima, tge e quant ch'el vul curreger e mintgin vesa tge ch'ils auters modifitgeschan. Quella correctura e meglieraziun collectiva ed interactiva è unica. Scolas ed universitads, instituts ed utilisaders interessads vegnan a pudair navigar tras ina gronda part dals differents geners litterars dal Rumantsch dal Grischun da quatter tschientaners, redigids en differentas ortografias.

Ils texts vegnan surlavrads en in sistem da wikipedia, uschia che persunas spezialisadas survegian ed archiveschan ils texts curregids. Cun ina funcziun da tschertga pon las personas interessadas alura nizzegiar ils texts per il diever il pli different. Cun curreger e meglierar ils

SISTEM DA CORRECTURA: VERSIUN BETA.
A SANESTRA IL TEXT CURREGIBEL ED A DRETGA IL TEXT
FOTOGRAFÀ NUNMODIFITGABEL.



texts sa participeschan ils Rumantschs a moda activa al project, pon intermediar lur savida ed a medem temp emprender d'enconuscher la Crestomazia. Il medem mument profita era la scienza. Ins po damai dir che quel project innovativ e da grond potenzial sa lascha manar da l'idea da la lavur cumina en in champ spiertal. Tras quella correctura e meglieraziun collectiva sa sviluppa in prototip applitgabel per la digitalizaziun a fund da l'ieta culturala da linguas minoritaras. Ils Rumantschs daventan uschia piuniers en in svilup da digitalizaziun per propi ed en la purschida online da texts. Quella preschientscha en l'internet vegn ad esser ordvart positiva per la Rumantschia.

La Crestomazia è l'emprima gronda rinnada da texts en l'internet che daventa cumplainamain accessibla a sia cumianza linguistica. Quella basa textuala sa e duai vegnir augmentada a moda cintinuanta. Pass per pass vul il project stgaffir en l'internet in tresor da las linguas e dals dialects grischuns. Pir uss, cun quel sistem da correctura, èsi insum-

ma pussaivel da digitalisar per elavurar grondas rinnadas da texts e da documents vegls. I fiss per exemplu da trair en consideraziun da digitalisar a fund las differentas biblas veglias rumantschas. Il project ha chattà buna accoglientasca da vart da l'institut grischun per la per-scrutaziun da la cultura (igc), dal Legat A. Cadonau, da la Lia Rumantscha, da la stampa e chasa editura Casanova SA, da Radiotelevisiun Svizra Rumantscha, da la Societad Retorumantscha (IDRG) e da las Universitads da Turitg e da Friburg. La gestiun da la correctura e da la meglieraziun dals texts vegn sustegnida era finanzialmain da l'igc, dal Legat Cadonau e dal Chantun Grischun. Ina descripcziun pli detagliada dal project – proximamain era per rumantsch – chattais Vus sut:

<http://www.spinfo.phil-fak.unikoeln.de/forschung-drc.html>

Florentin Lutz

Giats abandonads e daventads selvadis

Tar giats abandonads e daventads selvadis sa tracti da giats da chasa ch'en daventads spuretgs e che na sa laschan per ordinari betg pli socializar. Ils giats daventads selvadis èn però da differenziar dals giats selvadis per propi, cun ils quals ils giats da chasa n'en betg parentads directamain. Chattà.ch preschenta ils differents termi e tematisescha la problematica dals giats abandonads a basa d'ina broschura che l'Uffizi per la segirezza da viciualias e per la sanadad d'animals ha edì en collavorazion cun la Societad grischuna per la protezion dals animals.

Giats da chasa

Il giat è in animal da chasa fitg bainvis e gioga ina rolla sociala impurtanta sco commember da famiglia e sco abitant da bleras chasadas. I dat giats che vegnan tegnids ina vita entira en l'abitaziun, auters percenter van mintga di giudadora. I dat dentant er giats che vivan adina ordaifer l'abitaziun u la chasa. Differenzas correspondentes datti perquai er tar il lioms dal giat cun l'uman.

Blers giats domestics che vagabundescan per las vischnancies enturn han in possessor. Els han in revier al liber, turnan dentant regularmain a chasa. Sch'ins chatta tuttina in giat che na po betg vegnir identifitgà ed uschia betg attribui ad in possessor, sto quest animal vegnir an-



nunzià ad in post d'annunzia designà dal chantun. Ils organs comunals ston prender en salv l'animal e sche pussaivel surdar tal al possessor.

Annunzia d'animals chattads

Tgi che chatta in giat, in chaun u in autre animal da chasa sparì, sto communigtar qui al proprietari da l'animal; sch'ins n'enconuscha betg la proprietari u il proprietari, ston ins annunziar l'animal chattad ad in post d'annunzia uffizial. En il chantun Grischun pon talas annunzias vegnir drizzadas a las vischnancies che las transmettan a l'Uffizi per la segirezza da viciualias e per la sanadad d'animals (USVA). Igl è dentant er pussaivel d'anunziar in animal chattad directamain a l'USVA.

Cun la Centrala svizra per animals sparids e chattads (STMZ) ha l'USVA chattà ina part contrahenta che metta a disposiziun sia banca da datas per la registrazione d'animals chattads e per la tschertga simplifitgada da las possessuras u dals possessurs dals animals. Tras l'utilisaziun da la banca da datas d'animals chattads da la STMZ èsi pussaivel da colliar di e notg en moda professionala las annunzias d'animals sparids e chattads entaifer l'entir chantun sco er en il rest da la Svizra. Las annunzias d'animals chattads vegnan cumparegliadas immediata-



En media vegn tegnì en mintga quarta chasada en Svizra in giat.

FOTO JÖRG SIEBAUER / PIXELIO

main cun tut las infurmaziuns davart animals tschertgads ch'en avant maun en la banca da datas.

Il post d'annunzia da l'USVA è cuntanschibel per telefon durant las uras da spurtegl usitadas. La STMZ è cuntanschibla da tut temp, durant 24 uras a di e durant 365 dis ad onn. En quatter linguis (tudestg, franzos, talian ed englais) pon vegnir annunziads di e notg animals sparids e chattads. Tgi che dispona d'in access a l'internet, po endatar da tut temp sez l'annunzia d'in animal chattad u sparìtar la STMZ (www.stmz.ch) ubain sur la pagina d'internet da l'USVA (www.alt.gr.ch, rubrica «Animals chattads»).

Da las annunzias ch'en anc avertas suenter quatter emnas, èn circa 40 pertschient dals animals sparids turnads a chasa da sasez en el fratemps. Tut tgi che ha annunzià in animal sparì u chatta vegn perquai contactà suenter quatter emnas da la STMZ per telefon u per e-mail, sch'il cas n'e betg anc sclerì. Mo uschia èsi pussaivel da mantegnair ina survista actuala da tut ils animals ch'en vegnids annunziads sco sparids u sco chattads.

Giats abandonads e daventads selvadis

Sche giats da chasa e lur descendants èn abandonads durant in temp pli lung, perdan els dal tuttafatg ils lioms cun l'uman e daventan selvadis. Els restan per il solit en ina distanza da fugia gronda avunda envers l'uman, èn timids e na sa laschan strusch dumestitgar. Tschiiffar tals animals ed empruvar d'als disar vi d'ina vita en in'abitaziun u en ina chasa da giats fa per ordinari naufragi. Ils ani-

mals pateschan en lur praschunia, uschia ch'i resulta in problem relevant ord vista da la protezioni dals animals. Perquai sto vegnir desisti da suttametter tals animals a la tgira da l'uman.

Giats abandonads e daventads selvadis chattan ins en lieus, nua ch'els han avunda nutriment e bunas pussaivladadas da sa zuppar. Durant la perioda da vegetaziun van questi animals savens a tschifar mieurs sin funs, en ierts ed a l'ur dals guauds. Durant ils mais d'enviern sa reuneschan questi giats en edificis averts, en remisas, en hallas da fabricaziun ed en stallas. Sche la gieud pavla questi giats, sa reuneschan els enturn ils lieus da nutriment en abitadis, en vitgs ed en citads e cuntanschan là populaziuns da grondezzas considerablas. Per cumbatter las mieurs n'hant betg il davos er ils purs fitg gugent ils giats. Cun dapli populaziuns da giats abandonads e daventads selvadis, che daventan a medem temp er pli e pli grondezzas, creschan dentant ils quitidas.

Giats abandonads e daventads selvadis n'en per ordinari betg chastrads e fan che lur spezia sa multipliggescha en moda nuncontrollada. Perquai ch'in giat cuntanscha la madirezza sexuala già cun 4 fin 6 mais e po trair si dus trieps pitschens per onn, s'augmenta la populaziun en moda rasanta.

In problem cun differentas fassettas

Cumbarin che giats abandonads e daventads selvadis han tema dals umans, n'en els betg disposts per viver en moda independenta ed autonoma ora en la natira. Els èn anc adina dependents da l'uman ed exponids a tut ils privels che stant en

quest connex (accidents cun autos, attaggs da chauns, tortura d'animals e.u.v.). Perquai che lur populaziuns èn fitg spessas e perquai che la situaziun da nutriment è – cunzunt durant l'enviern – per part nauscha, èn tals giats pertutgads pli savens da malsognas contagiusas, d'epidemias e da parasitosas ch'ils giats domestics che stant sut controlla veterinaria. Per questi motivi han giats daventads selvadis in'aspettativa da vita bler pli pitschna e blers animals moran la finala cun grondezzas suffrientschas.

Quai n'impedescha dentant strusch ch'els sa multipliggeschan en moda rasanta e nuncontrollada. Unicamain las schanzas da survivere dals giattins pon sa reducir dramaticamain.

Per ils giats da chasa èn ils giats daventads selvadis in grond privel da sanadad, perquai ch'els pon transmetter malsognas sco la pesta da giats, la leucemia da giats, la strucca da giats, la rugna da giats, parasits da la beglia e.u.v.

Sche giats abandonads e betg chastrads vegnan pavlads, chaschuna quai anc pli grondezzas suffrientschas per ils animals, perquai ch'ins promova uschia l'ultiura multiplicaziun e la derasaziun da malsognas. Er singulas chastrazioni ed emprovas da socialisar ils pitschens da giats daventads selvadis na gidan strusch a schiliar il problem. Sche giats vegnan allontanads d'in revier, immigrischesch novs animals ed occupeschan il revier ch'e daventà liber.

Ina soluziun duraiyla ed eticamain responsabla

En il chantun Grischun èn ils organs comunals cumpetents per giats aban-

dunads e fugids. En il rom da mesiras per garantir l'urden public procuran els che giats fugids vegnan returnads a lur possessor. Sch'il possessor na po betg vegnir eruì entaifer in termin adequat, vegnan ils animals plazzads en in lieu adattà sin ordinaziun da la vischnanca. Tenor la lescha chantunala davart ils fatgs veterinars dastgan giats abandonads e fugids vegnir mazzads, sch'els na pon vegnir plazzads nagliur. Ord vista etica èsi dentant fitg disputaivel da mazzar questi giats, ed in tal proceder n'e strusch acceptà da la populaziun.

Quai vala er per giats abandonads e daventads selvadis. Mazzar ils giats na schlia betg il «problem», perquai che auters giats dal medem gener occupeschan immediatamain ils reviers ch'en vegnids libers. Sche tals giats vegnan sajettads, ristgan ins plinavant che animals tutgads e blessads sa zuppian en lieus inaccessibles e morian là cun grondezzas suffrientschas. I n'e er betg adina tschert ch'il giat en il visier dal chatschader saja propi in giat daventà selvadi. I pudess capitlar ch'i vegn sajettà in giat ch'ha in possessor.

Sco soluziun duraiva dal problem è sa cumprovada la chastraziun. Tschiiffar, chastrar e puspè metter en libertad al medem lieu giats daventads selvadis è – gist er ord vista da la protezioni dals animals – ina metoda da success ch'e reconosciuta sin l'entir mund. Uschia occupan ils animals er vinavant lur spazi da viver ed impedeschan l'immigraziun da novs animals che n'en eventualmain betg chastrads.

La circumstanza che tut ils giats feminins e masculins en la vischnanca – er ils giats da bains purils ed ils giats da chasa betg destinads a la tratga – duain vegnir chastrads en quest connex, è d'ina impuritanza centrala per schiliar il problem en moda duraiva. Giats da chasa masculins betg chastrads na duain betg pudair ir nuncontrolladamain giudadora.

Giats selvadis per propi

Tar tut ils giats abandonads e daventads selvadis sa tracti da giats da chasa, pia da la varietat dal giat selvadi che l'uman ha domestica avant bundant 5000 onns. En la natira cumpara il giat selvadi en traissutspezias: il giat selvadi europeic (*Felis silvestris silvestris*), il giat selvadi african (*Felis silvestris libyca* en l'Africa dal Nord ed Arabia; per part vegn differenzià da quel il *Felis silvestris cafra* en l'Africa Centrala e dal Sid) ed il giat selvadi asiatic (*Felis silvestris ornata*).

Sco che cumprovan las pli novas analisis geneticas derivan tut ils giats da chasa dal giat selvadi african. Giats selvadis e giats da chasa daventads selvadis n'en pia tuttavia betg il medem! Il giat selvadi europeic ha pudì sa mantegnair en territoris da guaud isolads e reconquista ils ultims onns adina dapli regiuns en tut l'Europa, uschia er en Svizra.

En congual cun il giat da chasa ha il giat selvadi in corp grond e bratg, in pail grisch brin tigrà a moda pauc conturada ed ina cua grossa e pailusa pli tost curta. Il giat selvadi europeic viva en guauds da feglia e guauds maschadads, e quai en territoris cun pauca naiv (main che 20 centimeters d'environ). El viva a moda solitaria ed è surtut activ da notg. Ils giats selvadis èn fitg spuretgs ed eviteschan tut il contact cun il umans.

La preschentaziun:

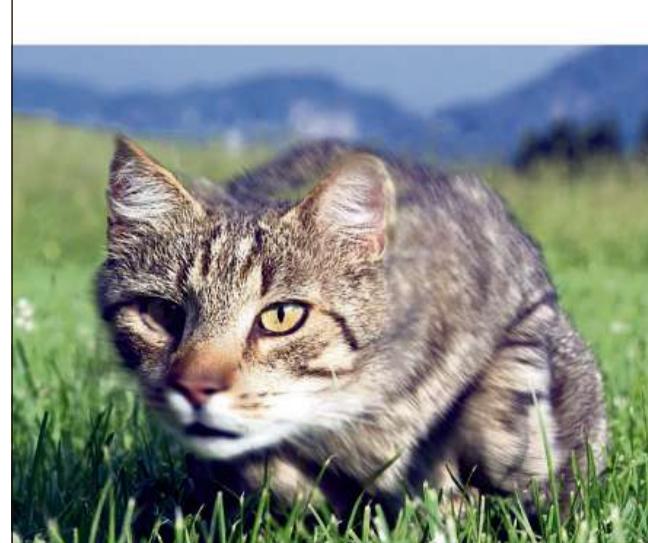
Uffizi per la segirezza da viciualias e per la sanadad d'animals; Societad grischuna per la protezioni dals animals: Giats abandonads e daventads selvadis. In mussavia per las vischnancies grischunas per schiliar il problem. Cuira 2015.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=3557
www.chatta.ch

Giats abandonads e daventads selvadis

In mussavia per las vischnancies grischunas per schiliar il problem



Broschura d'infurmaziun davart giats abandonads e daventads selvadis.



Ils giats selvadis per propi èn fitg spuretgs. Ma ins als po contemplar en divers parcs d'animals.

FOTO: BERGGEIST / PIXELIO

Saint-Gingolph fa endament

L'incendi dals 23 da fanadur 1944

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ La veglia regiun dal Chablais (dal latin «caput laci») è sa sviluppada entorn la claustra da Saint-Maurice, fundada il 515. Il Chablais cumpigliava la part sura dal Lai da Genevra e ses contorns, cun Aigle e Monthey en la planira dal Rodan e Thonon-les-Bains sper il lai. Il 1569 a Thonon (Savoie) han la Savoia ed il Vallais fixà lur cunfin sin la punt da Saint-Gingolph sper il lai. Dapi lura datti dus vitgs cun il medem num; il savoiard fa part da la Frantscha dapi 1860. La vischnanca svizra dumbra 888 olmas e la franzosa 763; la baselgia cuminaiva è situada da la vart franzosa, avdantas ed avdants celebre schan ensemen lur festas naziunalas. Mesemna, ils 23 da fanadur fani endament l'incendi dal temp da l'occupaziun nazista en Frantscha avant precis settanta onns. «Le Courrier» (Genevra) dals 19 e la «NZZ» dals 21 rapportan. Géraldine Pflieger, presidenta communal da la part franzosa, commentescha per «Le Courrier»: «Saint-Gingolph France doit tout à la Suisse (...). C'est une évidence que nous avons une dette immense, que nous l'aurons toujours.»

Grazia als Svizzers ed al chapitani tudestg

La Germania ha occupà la Frantscha dal sid e dal sidost, cun la Savoia, da 1942 enfin a la liberaziun da 1944. Chapitani Hartmann cumandava la garnischun da la Wehrmacht che residiava en l'hotel da la vart franzosa. Ils 22 da fanadur 1944 l'han ils cumbattants da la resistenza a Thonon-les-Bains attatgada adumbar ten, strusch quatter emnas avant la sbar tgada da las armadas alliedas en Proven za. «Diesch schuldads e dus civilists vegnan mazzads a Saint-Gingolph France;



La claustra da Saint-Maurice.

ins transporta blessads a l'ospital da Monthey. Ils cumbattants da la resistenza sa retiran (...). André Chaperon, president da la vischnanca svizra, passa la punt per pledar cun Hartmann. Lez declera ch'el saja incumbensà da destruir cumplettamain il vitg franzos ed empermetta da schanegiar la baselgia e las chassas sut» («NZZ»). Brigadier Julius Schwarz, cumandant da la garnischun svizra, «untrafa a la neutralitat dictada da Berna ed avra il cunfin; passa 300 persunas fugian vers la Svizra (...). Chaperon e Schwarz tatgan cruschs svizras vi dals mirs dals avdants svizzers en la part sut dal vitg franzos» («Courrier»). Lura rapporta la «NZZ»: «Ils 23 a las 11 arriva in detaschament SS d'Annemasse. Otg persunas che n'han betg bandunà il vitg vegnan arrestadas; duas vegnan relaschadas; tschellas, t. a. il plevon che leva star en il vitg, vegnan executadas. Lura

mett'ins fie al vitg sur cun in bittaflommis. Spert smanatscha il fieu era la baselgia. Ils pumpiers vallesans proven da stizzar l'incendi davent dal tetg da la duana. Qua datti ina divergenza tranter ils dus rapports. «Le Courrier» scriva: «Chapitani Hartmann, per salvar la baselgia, tschiffa ina squitta da pumpiers (...). Ils quarantatschintg pumpiers (...) ston restar en Svizra; i bognan il territori franzos durant tschintg dis.» La «NZZ» scriva: «Hartmann lubescha la finala als pumpiers svizzers da passar il cunfin per cumbatter il fieu.» Saint-Gingolph France commemoresha mint'onn la tragedia da 1944. Quest onn fan part ils uffants da domaduas scolas. I seguia in til da ve hichels da pli baud ed exposiziuns davart la resistenza e la liberaziun da 1944. L'exposiziun «Notre mémoire vivante» è averta a Saint-Gingolph France enfin als 28 da fanadur.



Il num Madrisa è derasà dal Grischun (foto: Val Schlappin/Claustra cun la regiun da Madrisa davosvart)...



... fin en il Friul (foto: il vitget da Madrisio en la vischinanza dad Udine).

FOTOS PD

Toponims sco funtaunas davart l'urbarisaziun dal territori alpin

■ La toponomastica è la scienza davart l'origin e la muntada da nums locals. Numerus nums da cultura e d'abitadis en il territori alpin èn d'origin preroman (retic resp. celtic/gallic) e dattan perditga da la vasta derasaziun da questi pievies. Auters terms, savens d'origin latin, dattan invista en l'ulteriura colonisa-ziun da las valladas alpinas en il decurs dal temp medieval.

Acla

L'acla è dad ina vart in bain en vischinanza d'in vitg cun clavà ed uigl, ers, prada e maghers, ma per ordinari senza tegia u chasa, da l'autra vart in mises al pe dad in'alp cun clavà, uigl e tegia u chasa, prada e pastgira. Il term designescha en general l'edifizi d'in tal bain u mises. Las aclas han savens agens nums, per exemplu Acla Pardatsch (Vella), Acla Chaneles (S-chanf). Il pled deriva dal latin *accola*, rumantsch vischinadi. 960 *cum alpibus et vineis [...] et accolis et forestis* (bains extens a Termin, en possess da la curt roiala da Cuira). Ca. 1150 *acola* (culegna a Versomi/Tenna). Il 1391 è documentà «ein Aggen uff Turus [= Turisch] ze Vallenlands gelegen, die man nennet Aggl Plaischi da Foppa» che cumpigliava, tenor in document dal 1408, «Haus und Hof mit Stadel und Hofrayti, Äcker und Wiesen mit Weg und Steg, mit Wun und Weid». La plipart da las aclas anc oz existentes eran en il temp medieval culegnas abitadas durant l'entir onn, per exemplu l'Acla Medel/Lucmagn, documentada il 1380 sco *Aquiletta, Aquila*. Anc il 1570 conferma Durich Chiampell l'esistenza da numerus aclas abitadas, situadas ordaifer las vischinanzas d'Engiadina Ota. Al sid da las Alps signifitgava accola era il tschans da basa fixà da la vischinanca per ina nova runcada.

Martin Bundi

Bual

Term che deriva dal latin *bovale* (*bos, bove*), rumantsch bov, e che signifitgava oriundamain «pastgira da bovs» (quai vul dir «die für die Ochsen und das nicht auf die Alp gehende Heimvieh reservierte Weide in der Nähe des Dorfes», DRG 2, 562), pli tard «pastgira d'atun». A bovale/bual appertegna etimologicamain era il toponim Bofel, attestà per l'emprima giada il 1368 a Cuira. Sco num da cultura cumpara Bual en l'entir Grischun rumantsch. Dapi il temp medieval tardiv vegnivan numnads bual era las parcelas separadas da la pastgira comunabla ed attribuidas als vischins tras la sort (prada, ers, sorts). Il 1548 existivan per exemplu a Luven 19 sorts, numnadas Böffel.

Martin Bundi

Colonia

Ina colonia era oriundamain in bain puril sin terren runcà. Il *colonus* designava en il temp medieval in pur liber u parzialmain liber, domicilià sin in tal terren. Il term colonia cumpara dapi il 765 fin

la fin dal temp medieval per designar il bain puril. Quest pled rumantsch sa vala visavi las noziuns mansus (franon) e Hube (german) che n'en mai davantadas popularas. Il term *colonia*, che stat era a la basa da nums locals (Culigna, Culognia, Caluonja, Calögna e.a.), cumpara en radund 30 vischinanzas dal Grischun rumantsch, tudestg e talian, entant che Hube è documentà mo en quatter vischinanzas grischunas e che *mansus* n'è insumma betg cumprovà sco toponim.

Martin Bundi

Madrisa

Object d'ina ditga alpestra e toponim dal territori retic. Il toponim Madrisa deriva probablamente dal latin *mater*, rumantsch mamma, e po vegnir interpretà sco gnom u deessa da la fritgavilezza. El cumpara en ils nums locals Madrisa, Madrishorn, Madrispitze e Madrisella (intsches da Saas, Montafun), Madrischtal e Madrischpass (Val d'Avras), Madrisio/Grosio (Vuclina), Madrisio (aclau da las vischinanzas da Fagognia e Varmo en vischinanza dad Udine) e Madrisana/Moreto (Friul). La derasaziun dal num Madrisa dal Montafun sur il Grischun, la Vuclina ed il Friul renviescha ad in tschertgel cultural retic pli vast sco era ad in intschess rumantsch oriundamain coerent.

Martin Bundi

Marcau [Martgía, Martgaa, Marcaw]

Toponim en las vischinanzas da Flem (*Marcau, Ault Marcau*), Lags (*Marcau*), Glion (*Marcau*), Andeer (*Martgía*), Suogl (*Martgaa*) e Roveredo (*Marcà*). Derivat dal latin *mercatus*, rg martgà. Il num Marcau è attestà lung las impurtantias vias da transit e da commerzi e designescha in lieu da martgà. A Lags sa chattava in tal sin il prà al pe dal chastè da Langenberg. Enturn il 1300 tegnev'ins là durant traiss dis il marcau da S. Gagl (16 d'october), al qual eran preschents tranter auter era martgadants da Ligiaun. Dazis vegnivan incassads sin sal, vin, paintg e chaschiel sco era sin taila da launa ed atschal. Ils visitaders stevan durant nov dis sur protezioni da la signuria dals Habsburgs. Era il Marcau a Flem pudess esser stà da quel temp in lieu da martgà. En vischinanza da quest prà, al sidvest da Flem Vitg, sa chattava era la baseletta medievala deditgada a s. Elisabeta. Qua passava la via sursilvana sur Flem Casa d'Uaul Sut e Staderas a Lags, suenter ch'il tschancun lung la chavorgia dal Rain (Trin–Pintrun–Conn-Tuora–Sagogn) ha pers pli e pli si'impuritanza. Il num *Markaw* a Farschno, enconuscent en il 14avel tschientaner, designava ina champagna situada en il temp medieval al pe dal portal da la culegna fortifitgada.

Martin Bundi

Migiuria

Il term migiuria (ladin majaria) designava oriundamain ina gronda curt u in bain agricul sco center d'in signuradi eccl-

siastic u profan che cumpigliava savens in'entira culegna (*villa*); en il senn moderna monta el in bain a fittanza (tudestg Meierei, Meierhof). Il pled deriva dal latin *maior* cun suffix -ia (sursilvan/sutsilvan/rig migiur; ladin mér; surmiran migiour) che designava ina persuna superiura, ma era in fitadın, in associà d'alp u in cussendet dal medem mises. A la migiuria correspundeva il term *villicatio*. En il 13avel tschientaner cumpara la migiuria sco associazion legala cun in agent dretg constituzional episcopal (*ius villicationis*). Il superior en la migiuria era il migiur (*villicus*). Il terren d'ina migiuria vegniva elavura da servs senza agen funs. La migiuria cumpigliava ultra da quai in dumber variant da «huobas» u «mansas» (*coloniae*) che vegnivan cultivadas da famiglias purilas mez libras. Il term migiuria cumpara en numerus toponims sco Mairia, Maria (per exempl Segl Maria), Miria, Muria u Maran (Arosa).

Martin Bundi

Mundadira

Il pled mundadira deriva dal latin *mundare* cun suffix -adira, rumantsch mundar, vul dir nettegiar ers, prads e pastgiras. En topónims cumpara il term mundadira savens en Surselva, en la Tumleastga, en il Scanvetg ed en la Val dal Rain da Cuira, mundaditsch pliost en il Partenz, en l'Engiadina ed en las vals dal sid. Omaduas noziuns defineschan territoris pli vasts, per gronda part en possess dals vischins, runcadas fatgas oriundamain en lavur cumina u tributara. Gia il 1404 è attestadas per Cuira pliras *monadaduras*, en la Val dal Rain da Cuira, numnadamaain a Termin, Eigias, Gianin e Maiavilla il pli savens sco *mon(d)aduras*. I sa tractava per regla d'areals reubarisads situads sin terrens da bova da la vart dretga da la val u d'inslas runcadas a la riva da letgs anteriurs dal Rain. Il 1470 per exemplu ha il chapitel catedral da Cuira attribui sco feud ereditar ina *monadadura* sut la prada da Brugger. A partir da ca. l'onn 1600 han ils vischins da Cuira vendi a burgais tenor la sort ina part da lur *monadaduras*, situadas a l'ost da Massans ed en l'Obere Au. Uschia è passada la plipart da las mundadiras successivamain dal possess cumin a quel privat.

Martin Bundi

Patnal [Padnal]

Toponim per diversas collinas cun fastiz da fortezzas u abitadis retics. Patnal deriva dal term preroman (retic) * *pitino-*, rumantsch chastè, fortezza. En il Grischun ed en Vuclina exista ina trentina Patnals. Attestads èn tranter auter: 830 *Villa in Castello Impitinis* (fortezza sin il crest-baselgia a Casti, oriundamain probablamente in refugi dals Rets, alura in chastè dals Romans), 1200 *Crestapedinal/Curvalda*, 1375 *Pedunal/Suagnign*, 1410 *Castell Pe-*

dinal/Termin, 1460 *Parnal/Guarda, Pad-nall/Susch*. A Lisibuel al nord da Vaz Sut han ins chattà restanzas d'ina fortezza preistorica (refugi). L'abitadi Patnal al sid da Suagnign cumpiglia plirs orizonts dal temp da bronz fin viaden il temp da fier. Sin la *Motta da Pedenal* al sid da Poschiavo han ins scuvert cheramica e restanzas da mirs dal temp preistoric. A Mazzo en Vuclina è documentà il 1238 in *castrum Pedenal*; qua sa chatta era la *Contrata fortificata di Pedenale*, ina gronda fortezza medievala.

Martin Bundi

Runca

Term che deriva dal latin runcare, rumantsch nettegiar, zerclar. Attestà per l'emprima giada sco *roncale* en il «Testament da Tello» (765) en la Foppa. Runca cumpara 75 giadas sco toponim en il Grischun, savens en la furma masculina Runca. La furma cumbinada cun nums da persunas (per exempl Runca dil Duff), renviescha probablamente ad in'activitat oriundamain privata en contrast cun quella corporativa en ils territoris numeros «sorts». Derivats: Runcal, Runcalinas, Runcaglia, Rongellen e.a. En ils territoris alemannisads dal Grischun significava Rongg/Rungg in areal da l'allmend (cuminaivel) delimità per vegnir urbarisà u in complex da prada circumda da terren cumiu u da guaud. Al sid da las Alps cumpara Runca il 1138 sco *Ronco sper Tiraun* ed il 1179 sco *Roncaglia* sper Clavenna.

Martin Bundi

Seglia

Term d'origin gallic *selj*. 840 *de stabulo Silles* (colonia a Segl), 1149 *de Sillas* (Seglias), 1269 *sella agrí* (savs a Ragaz), 1279 *silla agrí* (savs a Cuira), 14avel tschientaner *silla agrí* (savs a Gianin, Dormat, Maladers e Molinis). La cultura da seglias è da deriva da preistorica e duai avair cumpli ina funcziun en l'agricoltura a nus betg enconuschen. Las seglias vegnivan cultivadas per il solit sin terrens agriculs favoraiveis en vischinanza da las culegnas. En il Grischun cumparan topónims derivants da *seglia* en 64 vischinanzas, bunamain tuti sin anteriurs terrens da colonisaziun. Segl en l'Engiadina mussa, cun 40 menzious, la pli gronda concentrasiun da tals topónims.

Martin Bundi

Selva

Term che designava en il temp medieval territoris da guaud e colonias novas, per exempl Selva/Tujetsch, Sierva/Val Müstair. Da pleuds latins cumponids derivan ils topónims Surselva, Silvaplauna, Mezzaselva, Maselva e Sazelva, Sumselva e Sutselva. En l'«Urbari curretic dals bains imperials» (ca. 840) cumparan numerosas *silvas* per designar guauds d'utilizaziun sco parts d'areals forestals pli extensis (*forestae*) e betg embannids sco las gjuradas (*cinctae*). Per part servivan els da pastgiras per portgs, per exempl a Rotis

en il Vorarlberg, a Flums ed a Mels. Las selvas dal 9avel tschientaner han midà pli tard lor significaziun da «gaud d'utilizaziun» ad «areal da runcada» u «colonia da runcada» (Runca). Enturn il 1186 è menzionate 60 selvas en l'Engiadina e 100 en il Vnuost ch'en tuttas da considerar sco runcadas. Questa midà da la significaziun dal term selva pudess esser in motiv ch'ils Rumantschs han assimilà il pled d'empresi tudestg *Wald* che designescha sco «gaud/uaul/god/guad» il guaud fisic. Percunter è il term selva sa mantegni en selvicultur, selvaschina, selvati. Al sid da las Alps designescha selva in guaud da chastagners privat.

Martin Bundi

Villa

Num confei en la Currezia dal temp medieval tempriv ad in bain rural pli gronda cun ina chasa signurila, chasas d'abitar per purs e servitud, edifizis d'economia, curtins da pumera, ierts e vignas, èrs e prada, guauds, pastgiras ed alps, glieud e dretgs. Las villas sa basavan solitamain sin implants romans. Ellas èn per part identicas en documents cun *curtis*, rumantsch curt, unitads da bains che furman dentant savens mo ina part da la villa. Il Testament da Tello da l'onn 765 numna Glion ina villa. Enturn il 840 existiva ina concentrasiun da villas sco bains roials carolingics en il Vorarlberg, en la regiun da Sargans, en il Signuradi ed en la Val dal Rain. Ellas eran en pli fitg derasadas en la Foppa, la Lumnezia, la Val d'Alvra ed en il Surmeir. Tenor l'«Urbari curretic dals bains imperials» (ca. 840) devi en Lumnezia tschinting villas: a Vella, Rumein, Degen, Uors e Duvin, administradas mintgamai d'in migiur (*villicus*). Las villas paron d'avair furmà la part centrala ed oriundamain l'estensioni totala dals vitgs posterius e da las vischinanzas odiernas dal medem num. Il num villa fa plaza en il temp autmedieval ed en il temp medieval tardiv a la *majoria* (latin tardiv, rumantsch majaria, migiuria). Il num da vischinanca Vella è attestà per l'emprima giada il 1290 (*ad Ville, apud Villam*). Al sid da las Alps è il num restà preschent surt en Villa di Chiavenna e Villa di Tirano. Sco designaziun d'ina gruppera da chasas cumpara il num villa a Duin, Poschiavo, Soazza e Lostallo.

Martin Bundi

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lit.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.

Marcel Pilet-Golaz – in cusseglier federal sconuschi

Il maletg sbaglià da quest cusseglier federal impurtant,
ch'è sa mantegnì stinadaman sin fundament da diversas errurs, duai vegnir curregì en il suandard artitgel

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ Oz avant 50 onns è mort l'impurtant cusseglier federal Marcel Pilet-Golaz, ch'è per gronda part vegnì sconuschi e malchapi enfin oz sco nagin auter um da stadi da la Svizra. Marcel Pilet-Golaz è creschi si en in temp da midadas, da crisas e da duas guerras mundiales. A la sava dal tschientaner ha il progress tecnic, scientific ed economic enorm sveglià en l'entir mund in'euforia. Sin l'emprima da las duas guerras mundiales il 1914 n'era la Svizra ni preparada emozionalmain ni materialmain. La bainstanza ed il regl da giudair aveva maldissà il pievel. Schebain ch'il pajais aveva pudi sa tegnair or da la guerra, aveva quella tuttina tuttgà fermamain s'economia. La situaziun alimentara era daventata critica pervi dals imports mancants. La curta prosperitat suenter la guerra è vegnida franaada andetgamaain il 1931, cura che la dischoccupaziun è s'augmentata a moda massiva entras la crisa economica mundiali.

L'exterior è sa rearmà per la Segunda guerra mundiala. Las stentas da blers pajais da daventat uschè autarcs sco pussaiwel ha tuttgà spezialmain la Svizra, perquai ch'ella era dependenta dals exports e dal turissem. Il 1936 ha il cussegli federal decidi da svalitar il franc svizzer per 30 pertschient. Ma l'erupziun da la guerra l'onn 1939 ha puspe impedì in nov svilup economic.

Palesà memia cleramain la tenuta politica

La carriera da Marcel Pilet-Golaz sco cusseglier federal è sa sviluppada sur quest temp fitg critic da la fin dal 1928 – pia l'entschatta da la gronda crisa economica mundiala il 1929 – enfin il 1944, cura che la fin da la guerra era pli u main evidenta tras la sconfitta da la Germania. La consequenza da questa terrada è stata che la politica da dretga è vegnida suspectada generalmain d'esser extremistica, e la politica da sanestra è vegnida glorifitgada entras la victoria da Stalin. Quai è era stà in dals motivs decisivs per la schiar crudar Pilet-Golaz. Igl è senza dubi cler ch'el n'è mai stà in aderent da la sanestra. El era in politicher burgais orientà vers dretga.

Marcel Edouard Ernest Pilet è naschi iis 31 da december 1889 a Pay-d'Enhaut en Svizra franzosa. Ses bab era giurist e deputà al cussegli grond a Losanna. Era Marcel Pilet ha studiagì giurisprudenza, ed en il militar è el s'avanzà al maior e cummandant da battagliun da l'infantaria. El era in oratur brilliant, ed uschia è el era daventà il 1921 commember dal cussegli grond da Losanna. Sco liberal era el in aderent dal «bloc national». El n'ha mai tegnì zuppà sia clera posiziun politica da dretga. Quatter onns pli tard vegn el elegì en il cussegli naziunal e mo traïs onns suenter, en la vegliadetgna da 39 onns, daventa el in dals pli giuvens cussegliers federali. El era ed è restà per adina in individualist: Cun sia intelligenza, ses dun receptiv, sia retorica brillanta e s'energia immensa ha el fatg ina carriera fulminanta. Nua ch'è la glisch, è però era la sumbriva. Ils paucs contacts, l'isolaziun sco cusseglier federal e la pensiun andetga e bler memia tempriva – ch'el quitteschà cun ina gronda solitariadad da sia vart – han gidà ses adversaris a turbilar il maletg da quest um da stadi meritò en in temp fitg difficil.

Duas opticas subjectivas han sfalsifiqà en general il maletg da Pilet-Golaz: Primo l'ostilitad per part chapaivala envers la politica da dretga suenter la Segunda guerra mundiala, e secundo la tendenza dal temp da festivar cun ina tenuta da cult populistica ils leaders e stars politics che na temevan betg il contact cun la massa, mabain al tschertgavan,



Cusseglier federal
Marcel Pilet-Golaz
– sconuschi dal
tutafatg. KESTONE

magari er en ina moda problematica. Concretamain sa tracti dentant anc da trias ulteriuras errurs fundamentalas.

Errur numer in: La Svizra saja vegnida schanegiada da la guerra

L'armada tudestga aveva fixà l'attatga sin l'Ollanda, la Belgia ed il Luxemburg sin iis 10 da matg 1940 a las 05.35. Tschintg minutias pli tard è partida en l'aria ina squadriglia d'aviuns da cumbat da l'aviatrica militara svizra. Tranter Brugg e Basilea inscuntra ella bombardaders tudestgs. Il cumandant dals pilots da cumbat svizzers cumonda al bombardader tudestg il pli vischin d'attertar. Ma quel cumenza a sajettar sin ils Svizzers – quels sa dostan e sajettan giu il bombardader. Entaifer in sulet mais han 82 squadrums da chatscha svizzers exequì 41 acziuns da cumbat. Il commando superiori da l'armada intervegn ch'en la Germania dal sid, mo 30 kilometers davent dal cunfin, èn postadas diesch divisiuns prontas al cumbat. Set divisiuns avessan tanschi per destruir la Svizra. Mez matg valiteschan las ambassadas da las pussanzas dal vest a Berna la situaziun a moda uschè despedrada, ch'ellas cumenzan ad arder tut ils documents. General Henri Guisan cumonda a l'aviatrica militara da surveglier er il territori da la Germania dal sid. Igl è senza dubi sbaglià da pretender poste-

riuramain che la Svizra na saja betg stada pertutgada da la guerra e schizunt mai vegnida smanatschada.

Errur numer dus: La Svizra haja pudì provocar Hitler senza stuair temair consequenzas

Sut las attatgas da las armadas tudestgas vegn conquistà in pajais suenter l'auter. La damaun dals 25 da zercladur 1940 vegn l'armada franzosa terrada. Igl è evident ch'il pievel svizzer resenta quest ulteriur success dals Tudestgs sco gronda sventira. Uss è la Svizra circumdata da las dictaturas da Hitler e Mussolini.

La Svizra sco democrazia exemplarica da l'Europa, distatgada da las autres grondas democrazias, l'Engalterra e l'America, n'aveva segiriamain da spetgar nagut dal bun da ses vischins. Ma co duevia sia regenza reagir?

Dapli success ch'il victur ha, e pli sensibel, arrogant, gea grotesc ch'el reagescha. E da tschella vart surpassan las autoritads svizras bunamain ina l'autra cun servetschs bainvulents visavi la Germania. Caracteristica è la condemnaziun d'in uffizier a 15 dis arrest da fortezza cun paun ed aua entras general Guisan, perquai che quel ha ristgà d'exprimer si'opiniun en in artitgel da gasetta: Ina citad sco Paris possia bain vegnir occupada militaricamain, però mai e pli mai

vegnir conquistada. Tgi che na crai den-tant betg che mo ina luna mumentana dal dictator avess pudi provocar ina guerra da destrucziun cunter la Svizra, bagatellesca la privlusadad dad Adolf Hitler.

En quest context ed en questa situaziun mundiala è perquai era da chapir il pled da Marcel Pilet-Golaz, ch'el drizza al pievel svizzer anc il di da la terrada da la Frantscha. A l'oratur eloquent e brilliant, al magistrat fitg talentà, na para ses dun d'avair giùdà nagut en quest'ura da miseria. Ses pievel resp. quels che sa faschevan gugent udir sco ses pledaders, han per gronda part critigà vehementamain ses pled. Remartgabel para il fatg che questi criticsters han cumenzà a revoltar pir en quel mument, cura ch'il privels eran già passads e la segirezza era dadig puspè garantida. Il pled da Pilet-Golaz saja stàbler memia bainvulento visavi la Germania. Curte e bain: Quest cusseglier federal saja in conformist e stoppià demissiunar, ins duaja laschar ir el.

Effectivamain aveva Pilet-Golaz per-sequità, en cunvegna cun ses collegas dal cussegli federal, exact trois finamiras: Primo stueva Adolf Hitler vegnir calmà cun tuti ils meds pussaivels. Secundo vuleva Pilet-Golaz demonstrar al pievel svizzer sur las medias la seriusadad, gea, la desperaziun da la situaziun. Terzo ha el vu-lì far cler che la regenza disponia da plainpudair d'agir, cun il qual ella possia reagir spert en cas che la situaziun da smanatscha avess da sa midar.

Errur numer trais: Il pled saja stà fitg impurtant per il pievel svizzer

En vardad n'era il pled betg stà destinà per la populaziun svizra. Da questa vista unilateralala pudeva el mo vegnir giudigà a moda negativa. Gist perquai ch'el era stà bainvulento visavi la Germania, n'era el betg previs per la Svizra. Ed il medem vala per l'acziun da general Guisan: El n'aveva betg intenziunà da chastiar cun paun ed aua la tenuta da quest pover ufizier.

Las instanzas civilas e militaras superiuras avevan mo in addressat. E da quest addressat partivan tut ils privels. Ed il privel era uschè grond che la Svizra avess subì in donn da destrucziun anc mai vesì en s'istorgia, sch'il potenzial da privels fissa vegnì provocà.

Il cussegli federal ha vuli e stuì s'adres-sar a Hitler. Questa unica finamira dal pled al renda pir chapaivel e vardaivel. I na sa tractava betg da derasar cloms da

cumbat e provocar agitazioni. I gieva cler e net per la pura survivenza, cun empravar da limitar il donn e sa defender cunter ils privels.

Istoricler turitgais Erwin Bucher ha reabilità il 1991 Pilet-Golaz acribicamain e farg dad el in grond um da stadi en sia ovra monumentalda davart quest problem, surt sin fundament da questas ponderaziuns. Igl è grev da s'imaginar tge disgrazia ch'in minister da l'exterior nunponderà avess provocà cun in pled da cumbat aggressiv, cura che mo ina luna momentana da Hitler avess tanschì per chaschunar ina catastrofa.

Istorgia è adina er in med da cumbat per las stentas da pussanza politicas. Ed entaifer quellas n'existan era nagins scrupels da duvrar interpretaziuns istoricas cumplettamain sfalsifitgadas. L'enviern 1942/43 è la front tudestga vegnida terrada a Stalingrad. La gronda victoria da l'auter dictator, Josef Stalin, ha sveglià en Svizra per part ina gronda euforia per la Russia. La gasetta «Berner Tag-wacht» scriva il november 1944 da las «funtaunas da forza da l'Uniu sovietica, ... cumprovadas en ina guerra sin vita e mort.» E plain entusiassem celebrescha questa gasetta «ch'en l'economia socialistica è tut destinà a moda natirala al bainstar general.» Polemicamain pretenda el-la: «I n'è betg fatg cun la demissiun da Pilet. Il sistem sto sa midar.»

La terrada da Stalingrad en la Segunda guerra mundiala ha consequenzas directas per la Svizra. La sanestra vegn rinforzada, la dretga flaitlentada cun attribuir ad ella, almain a moda latenta, in pau da la merda da la sconfitta tudestga. Tant il mument che Pilet-Golaz ha inoltrà sia demissiun il 7 da november 1944, sco era suenter la guerra, èsì stà adina pli lev da disqualifitgar el, l'um da stadi sconuschi. L'istorgia sezza aveva discredità la partida da dretga. Ni ella ni Pilet-Golaz n'èn sa revengnids da quai. Ma tge fissi capitù, sche Pilet-Golaz n'avess betg pudi persvader Hitler il 1940 d'almain tra-laschar acziuns cunter la Svizra? Ma quest act diplomatica carmala mo quel che vegn smanatschà, e betg quel ch'è già dadig salvà.

Cun 55 onns è Pilet-Golaz i en pensiun. El n'è betg pli sa dustà. El n'ha betg mess en scrit sias regurdanzas. El è danovamain s'isolà dals umans ed ha vivì per la natira e ses curtin, forsa sa basond sin il suandard aforissem: Sche ti enconuschas ils umans, amas ti ils animals.» Ils 11 d'avrigl 1958 è el mort, lunsch davent da sia patria, a Paris.



Il schefcumandant da l'armada svizra durant la Segunda guerra mundiala, general Henri Gui-san (san.) ensem- cun Pilet-Golaz. Almain uschè di- plomatic (umilià) visavi la grond prievel, il Reich tudestg.



Perfin il professur d'istorgia, J.R. von Salis – uschiglio reservà – attesta sco contemporan: «Pilet-Golaz è vegnì tramess en il desert per auters.»

Il Grischun po senz'auter producir 10 pertschient dapli

Calculaziuns da l'uffizi d'energia

CUN ERICH BÜSSER
HA DISCURRÌ CLAUDIA CADRUWI / ANR

■ Il Grischun producescha tuttina bler current sco la pli gronda ovra atomara svizra. Igl è pussaivel d'augmentar la producziun. Il manader da l'uffizi d'energia dat scleriment.

Quant'energia vengn producida en las ovras idraulicas?

Erich Büscher: Il Grischun producescha radund 8000 uras gigawatt, pia 8 uras terawatt.

Quant è quai cumpareglia cun in'ovra atomara?

Las grondas ovras atomaras svizras sco Leibstadt u Gösgen produceschan circa tuttina bler current sco tuttas ovras idraulicas grischunas. Beznau producescha 2,5 uras terawatt, pia radund ina terza da la forza grischuna.

Datti anc autras funtaunas da current en il Grischun?

Momentan vengn 98 pertschient da la producziun da la forza idraulica. Dus pertschient vengn ord la termica u d'energias regenerablas sco vent e sulegl.

Il cusseg federal vul engrondir il quantum da forza d'aua. Co po il Grischun producir dapli?

Nus faschain in studi per eruir il potenzial e nus n'avain anc betg terminà dal tut las lavurs. Ma ins vesa già ch'ins ha la pussaivlada da producir 10 pertschient dapli. Ils plans da strategia da la confederaziun prevedan da schlargiar la forza d'aua per 4 uras terawatt en l'entira Svizra. Dal Grischun duvrassi



Erich Büscher maina dapi in mez onn l'uffizi d'energia e traffic dal Grischun. FOTO TH. GSTÖHL

circa 1 ura terawatt. Tenor nossas calculaziuns pudess il Grischun cuntanscher questa finamira da la confederaziun.

Co avais Vus calculà quest augment da 10 pertschient? Sulet cun megliar l'effizienza da las ovras? U era cun novas ovras?

Nus avain quintà cun novas ovras e sa chapescha era cun megliar l'effizienza en las ovras existentes.

Co san ins megliar las ovras veglias?

La tecnica è oz pli lunsch ch'avant 40 onns cura ch'ins ha bajegià las ovras. Novas turbinas u meglieraziuns tar ils conducts da pressiun portan perquai già in augment. Quellas midadas fan ins per regla cura ch'ins sanescha tuttina las ovras veglias e cura che las concessiuns vengn regladadas da nov, per exemplar tar l'ovra da Russein u l'ovra da Tschar a Tavanasa.

Nua planisesch'ins ovras novas?

Per exemplar en la Clus a Küblis, nua ch'ins sa chatta già en la fasa da project. Autras pussaivladas datti a Domat-Mastrils, Glion u Rothenbrunnen.

Quai fissan ovras da flum che n'han betg tradizion en il Grischun.

Quai cugliuna. I na sa tracta sa chape-

scha betg dad ovras cun gronds mirs da fermada, ma il Grischun posseda pliras ovras da flum. Ed ovras sco Domat-Mastrils pudessan gist anc curreger il problem d'undaziun ed aua stgarsa (Schwall-Sunk) che vengn chaschunadas d'ovras da fermada. Quai fiss ecologicamain d'avantatg.

Duess ins era midar las leschas – forsa quellas d'ambient – per pudair bajegiar ora la forza d'aua?

Quai è sa chapescha ina dumonda politica: Quant fitg vul ins proteger l'ambient? Quant intensiv vul ins nizzegiar l'aua? Talas dumondas ston ins ponderar bain. Mia opinu personala: Ins duai plitost engrondir u bajegiar en lieus nua ch'ins ha già indrizs ed ovras e forsa lubir là in pli pitschen quantum d'auas restantas. Persuenter pon ins

Las grondas ovras a pumpa en Svizra

lieu	chantun	en funcz. dapi
Linth Limmern	Glaruna	vengn bajegià
Lago Bianco	Grischun	en planisaziun
Nante de Drance	Vallais	vengn bajegià
Grimsel 2	Berna	1980
Grande Dixence	Vallais	1999
Mapragg	Son Gagl	1978
Valragn	Grischun	1963
Zervreila	Grischun	1958

(indicaziuns da l'uffizi d'energia chantunal)

producesch'ins energia. In autra rascun è dentant era: Sche nus lain duvrar en l'avegnir dapli vent e sulegl, d'amenti anc pli impurtant da pudair arcunar la forza. Cura ch'i dat sulegl da mezdi e cura ch'il vent va, datti ina superproducziun ch'ins sto mantegnair insaco. La suletta pussaivladad enfin uss è da pumpar siadora l'aua en ils lais.

Ma cun ovras a pumpa va er a perder energia.

Cler. Questas pumpas consumeschan energia, ma ellas dovran energia durant quel temp ch'ins ha tuttina memia bler.

Perte discurr'ins uschè pauc dad ovras idraulicas normalas? Na bajegian ins betg pli da quellas?

Talas ovras vengnanc adina bajegiadas e nus avain da preschent pliras dumondas per tals projects en l'uffizi d'energia chantunal. Per in'ovra a pumpa dovran ins numnadama in adina dus lais gronds ed igl è darar pussaivel d'avair in lai sura ed in lai sut. Perquai è la gronda part d'ovras idraulicas anc adina ovras senza pumpa.

Tge è impurtant per il provediment d'energia da l'avegnir?

L'effizienza d'energia è il faktur pli principal. Ins di adina ch'ins sto remplazzar en l'avegnir il current che las ovras atomaras produceschan cun energias regenerablas. Ma ina part impurtanta contribuescha l'effizienza d'energia – pia spargnar energia.

En il perchasa, al plaz da lavour ed en l'industria dumognan ins nà dapli cun spargnar energia che cun bajegiar novas ovras.

Igl è avant maun in potenzial immens da spargnar senza ch'ins stoppia prender en cumpra bler pli pauc comfort. Qua damognan ins nà dapli che cun bajegiar or energias. Ins sto dar agra oravant tut tar l'effizienza.

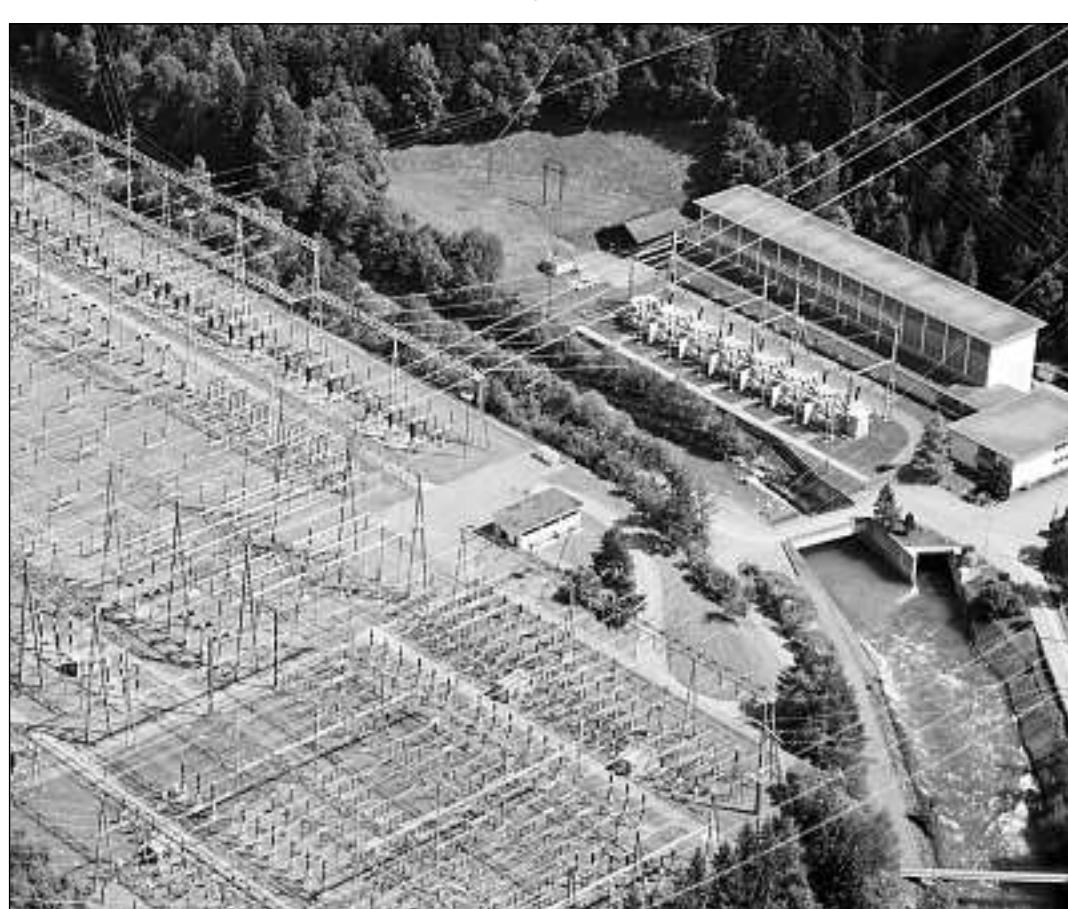
Las tschintg ovras atomaras

lieu	producziun media ad onn
Leibstadt	8047 uras gigawatt
Gösgen	7493 uras gigawatt
Beznau I	2596 uras gigawatt
Beznau II	2713 uras gigawatt
Mühleberg	2581 uras gigawatt

Las 10 ovras grondas grischunas

ovra	producziun media ad onn
Pradella	981 uras gigawatt
Sils	646 uras gigawatt
Tavanasa	563 uras gigawatt
Bärenburg	491 uras gigawatt
Rothenbrunnen	337 uras gigawatt
Martina	299 uras gigawatt
Filisur	290 uras gigawatt
Castasegna	288 uras gigawatt
Sedrun	261 uras gigawatt
Soazza	245 uras gigawatt
Ferrera I	216 uras gigawatt

(indicaziuns da l'uffizi d'energia chantunal)



Centrala a Sils.



Sala da maschinas da l'ovra da Sils – ch'è ina da las grondas ovras grischunas.

L'ura da l'Europa

Salvar la pasch a Libanon

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «It's Europe's moment in the Arab-Israeli arena». Quai, tenor «The Economist» dals 2 da settember (p. 29), duai haver ditg Martin Indys, anteriu ambassadur dals Stadis unids a l'Israel. El sa referiva a la prontadad da la Frantscha, Germania ed Italia d'enviar forzas armadas al Libanon dal sid per gidar a mantegnair la pasch tranter quest pajais e l'Israel. In è tuttina betg l'emprima giada che l'Europa cumpara en lezza regiun. Ils chavaliers cruschads dal 12avel e 13avel tschientaner han laschè enavos ferms chastels, ma cunzunt nauschas regurdientschas tar ils muslims. Ina da las nundumbraivlas maladestrezas da president Bush visavi lezs pievels è stada quella da clamar ad ina «cruschada».

Il Levante

Paschaivlas perencunter eran per regla las relaziuns kommerzialas cun quellas citads maritimas, sco Genova, Pisa e Vaniescha, che han introduci en l'Occident il num geografic da «Levante»: «Cun quest pled chapivan ils mariniers talians las sdrimas maritimas dals pajais sper il Mar mediterran da l'ost, cunzunt las citads da port e las paucas citads da la retroterra che stavano sur lur influenza commerziala (...). Questa definiziun vala anc adina e vul già dir ch'ils stadiis dal Levante, da vegl ennà, eran pli orientads encunter l'Occident che bunamain tut tschelladas regiuns da l'Orient (...). I n'è betg per cas ch'il cristianissem occupa ina posizion relativamain ferma gist en ils stadiis da Levante, e quai dapi il domini da l'Imperi roman da l'Orient. I s'enclegia che l'influenza da l'Europa ha rinforzà las cuminanzas cristianas enragischadas da vegl ennà en Levante e che questas, pli ch'ils muslims, tendevan a surpigliar influenzas da l'Occident. Anc oz professa la mesadad da la populaziun libanaise (...) ina u l'altra furma da cristianissem. Var 10% dals Sirians e 7% dals Jordanais èn cristians. En lur stadi respectiv pasan els dapli che quai che las cifras dattan da patratgar; gist minoritads cristianas èn fitg activas en l'economia da Levante ed han sa musadas relativamain avertas ad innovaziuns» (1).

Stadis creads dals victurs

Il Levante e sia retroterra faschevan part da l'Imperi osman dapi il 16avel tschientaner. 1915 ha la regenza dal sultan declarà la guerra a la Frantscha e Gronda Britannia. 1916, pia avant novanta onns han las duas pussanzas suttascrit adascus in patg per reparter lur influenza en l'intsches osman en cas da victoria alliada. La Frantscha era già intervegnida militarmain en Libanon 1860 per impedir mazzacras da cristians e sfurzar si l'autonomia da quai ch'ins numnava «la Muntogna libanaise»; il patg da 1916 ha perquai attribuì a la Frantscha lezza part da Levante, encunter nord enfin al Golf d'Iskenderun, e la retroterra enfin al flum Tigris. Quai ch'interessava la Gronda Britannia era da segirar la via maritima encunter sia ritga colonia da l'India; il patg l'ha reservà perquai l'entira Palestina biblica e sia retroterra enfin al Golf da Persia. Uschia èsi daventà suenter l'armistizi da 1918. La Societad da las nazius ha incumbensà las duas victuras da gidar las populaziuns dals intsches en dumonda vers l'indipendenza. Londra ha stgaffi las duas monarchias da l'Irac (Bagdad) e Transjordania (Ammàn) ed ha surpiglià l'administraziun da Palestina tranter il mar ed il Jordan, averta a l'immigrazion giudaica europeana. L'intsches affidà a la Frantscha è vegnì guvernà tenor la norma romana: «Divide et impera».



Ils pajais da l'Uniu europeana mainan en armonia las «chaplinas blaues» incumbensadas da mantegnair ina pasch precara tranter l'Israel ed il Libanon.

KEYSTONE

1920 ha Paris proclamà la naschientcha dal «Libanon grond», pajais tuttafatg arab cun vastas sdrimas islamicas enturn las regiuns cristianas. Er en il rest, l'actuala Siria, ha la victura favurisà las minoritads cristianas, sco er ils Curds ed ils «salauids»; quests davos Arabs èn muslims «eretics» che venerechan calif Alì († 661), schender dal profet Muhamad, sco manifestaziun divina che haja daveras accumplì l'islam. «Tuts stadiis actuals da l'uscheditga 'Mesaglina fritgaivla' èn creaziuns artifizialas dal 20avel tschientaner. In sguard superficial sin la carta geografica mussa ch'ins ha savens sbozzà lur cunfins lung tschients kilometers sin in'aissa da dissegna. Lezs cunfins, dano paucas excepiuns, na corrispondan ni a cunfins provinzials creschids en l'istorgia, ni a cunfins da regiuns natiralas» (2). Plaun a plaun èn lezs stadiis vegnids libers. 1947 han las Naziuns unidas vuschà per l'indipendenza da dus stadiis palestinalis, in arab ed in giudaic. 1948 è naschì l'Israel. 1950 ha la Palestina araba s'unida cun la Transjordania ad in reginam da Jordania. Dapi 1967 occupa l'Israel la Palestina araba; ina part è autonoma dapi las cunvegas d'Oslo 1993.

L'anda schirada» da Washington

L'armistizi d'avust 2006 ha mess fin ad ina guerra da trentatras dis tranter l'Israel e la Hisbollah («partida da Dieu»), vairamain in stadi autonom aifer la Republica libanaise, basà sper ses cunfin cun la Galilea israeliana. Pertge manegia lez diplomat american ch'i saja «l'ura da l'Europa en il cumbat tranter l'Israel ed ils Arabs»? La resposta dat l'editorial dal numer già cità da «The Economist» (p. 9) sut la lingia grossa: «Total failure in Iraq» («Disditga totala en l'Irac»): «Tenor ils sondagis d'opiniun crajan millionis muslims che la vaira finamira da l'America en l'Irac saja da sa patrunar da ses petroli, gidar l'Israel u, sco che Bin Laden di adina puspe, far guerra cunter l'islam (...). In sondagi suenter l'auter mussan ina disfidanza profunda tar ils alliads tradizionalis dals Stadis unids, ina disfidanza che renda bler pli greva mintga cooperaziun.» En l'Irac (passa 25 millionis olmas) regia ina guerra civila che l'occupaziun sa mo franar. L'indipendenza effectiva dal Curdistan iracais (strusch 3 millionis olmas) cumplitgescha las relaziuns da Washington cun la

Tirchia limitrofa (72 millionis olmas), sia fidaivla alliada dapi in mez tschientaner, che tegn sut squitsch sia minorità curda (var 11 – 14 millionis olmas) e tema perquai in Curdistan liber. Ils Stadis unids na domineschan pli il gieu politic levantin sco en november 1956, avant tschinquanta onns, cur che president Dwight David Eisenhower (1890–1969) ha obligà la Frantscha, Gronda Britannia e l'Israel a fermar lur champagna triumphala en l'Egipta. L'ONU prevesa ina forza da pasch da 15 000 schuldads en il Libanon dal sid, ma ina participaziun militara da Washington na vegniss insumma betg en dumonda. Bush para adina dapli quai ch'ins numna «a lame duck», «in'anda schirada».

Vers in'atgna politica exteriusa

L'Europa duai pia far endament tschientaners da relaziuns cun il Levante. Il mument è favoraivel per plis motivs. José Marfa Aznar e Silvio Berlusconi èn svanids da la scena politica; lur successors promovan ina politica orientala multilateral, tenor quests pleuds da Massimo D'Alema, minister talian da l'exterior: «Ils dretgs umans san ins defender era cun in'intervenziun per mantegnair la pasch, sco uss a Libanon. Jau erel emprim minister al temp da la guerra balcanica; nus avain impediti il genocid en Kosovo, lur avainsa gidà a manar la pasch en la regiun cun proteger er ils Serbs» («Corriere della Sera», 29 d'avust 2006, p. 6). Tony Blair, emprim minister britannic, allià fidaivel da Bush, para adina dapli mess en dumonda da sia atgna partida. Plinavant ha l'Europa manà quattordesch operaziuns da pasch en ils davos traïs onns, per exempli tranter l'Ucraina e la Moldavia, en Macedonia, en la provinza d'Aceh/Malaisia ed uss en Congo en connex cun l'elezioni dal president. «The Economist» dals 26 d'avust 2006 commentescha (pp. 22–23): «Quai po parair curius ch'ina corporaziun sco l'Uniun europeana (UE), senza in'atgna armada, senza in agen minister da l'exterior, senza in agen corp diplomatic, prova d'influenzar ordaifer ses cunfins. Anc pli curius èsi ch'ins resguarda insumma in continent [l'Europa] che posseda ina proporziun adina pli pitschna da la populaziun e da la producziun mundialas, cun blers problems pervi d'extremists islamic e da dus vischins gronds, la Tirchia e

Russia (...). Dentant ha l'UE sa musada pli activa sin la front diplomatica. En ils davos onns han la Gronda Britannia, Frantscha e Germania manà las fadias mundialas per persvader l'Iran da renunziar a sias ambiziuns nuclearas (...). José Maria Barroso, president da la cumissiun europeana, manegia che la politica exteriusa saja ina da las paucas domenias nua che l'UE, en contradicziun cun ses commembers singuls, vegnia adina pli relevanta (...). Cur ch'Europeans cussegliant davart la promozion da la pasch e la creaziun d'instituzions, sani da tge ch'i discurrant. Inimis mortals d'ina giada cooperschan oz en l'Europa grazia ad instituzions cuminaivlas.»

Far pasch cun l'inimi

Pajais da l'UE mainan pia en armonia las «chaplinas blaues» incumbensadas da mantegnair ina pasch precara tranter l'Israel ed il Libanon. General Alain Pellegrini, schefcumandant da lezzas truppas, pli baud cusseglier militar da l'ambassada franzosa a Beirut, sa che sia schuldada va encunter ina missiun ordvart spinusa e privlusa. A la «Frankfurter Allgemeine Zeitung» dals 7 da settember 2006 (p. 10) ha'l rapportà co che l'armada israeliana haja attagà ses post exterius iis 25 da fanadur 2006, mazzond quatter «chaplinas blaues»: «Lez di aveva ditg pliras giadas personalmain als Israelis ch'ins haja attagà noss post. I para pia ch'i saja stà in'attagta intenziunada. Jau als hai advertids era per telefon, ma hai savì discurrer mo cun ina secretaria che m'ha ditg che nagin stettia a dispositiun per in raschieni.» Uschia na cuntansch'ins la pasch segir betg. Era Bush ha bullà la Hisbollah sco «organisaziun da terur»; uschia manegia'l ch'el na basegnia nagin raschieni cun ella. Speranza èn ils cumbattents uss uschè spussads ed indeblids ch'i ston tuttina discurrer in cun l'auter. Golda Meir (1898–1978) scheffa da la regenza israeliana, ha detg: «Pasch fan ins cun ils inimis». Lura ston ins discurrer cun els. Las «paschs dictadas» da 1919–1920 han manà a la seconda guerra mondiala.

1) Eugen Wirth en: Horst Mensching ed Eugen Wirth (ed.), *Nordafrika und Vorderasien*. Frankfurt/Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 3 436 01506 7) 1973, pp. 208–209.

2) Eugen Wirth (sco nota 1), pp. 203–204.



Tir e lutga: Hans Bürkli, tiradur da pistola. Armon Orlík, sportist grischun da l'onn 2017 e ses bab Pauli Orlík (da san.).

FOTOS G. N. STGIER



Gratulaziun da cusseglieria guvernativa Barbara Janom Steiner (dretg) per la curridra Jasmine Nunige.



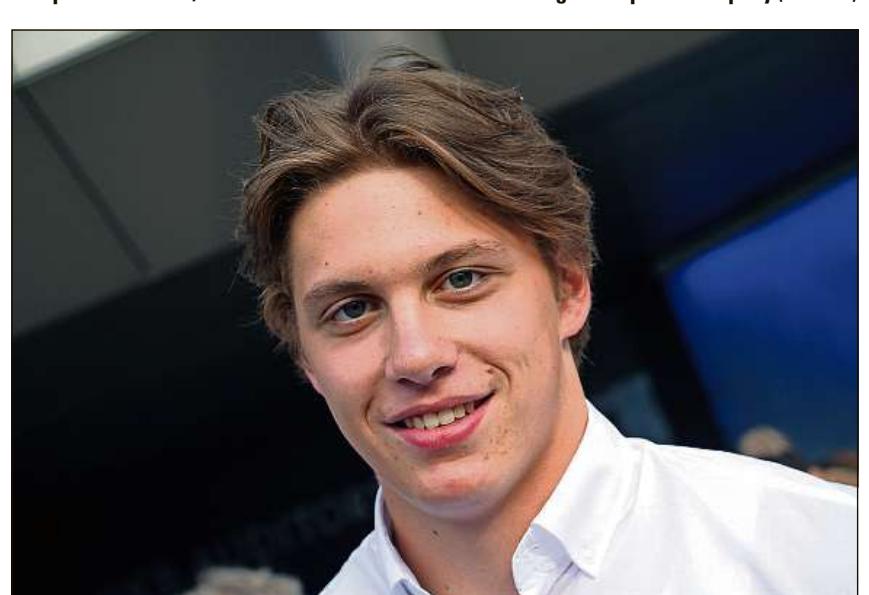
Da la partida a la saira da gala er Martina e Stefan Engler cun Remo Cavegn-Wasescha, il president da l'Associazion grischuna per sport (da san.).



Il snowboardist alpin Nevin Galmarini (a san.) e Marc Gianola, il president da la Cuppa Spengler.



Il deputà Leo Jeker, il talent da bike Vital Albin ed il manager da sport Giuseppe Fry (da san.).



Nando Eggenberger, il giuven hockeyaner dal HCD, è er stà nominà sco «newcomer» da l'onn.



La famiglia Caviezel unida: Martina, Mauro e Markus Caviezel (da san.).

Strusch ina surprisa

Cuiria: Notg da sport grischuna

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ Il lutgader Armon Orlík succeda al freeskier Andri Ragetti sco sportist grischun da l'onn. Parti en quella tscherna è el sco grond favorit ed a la fin er merità quel titel. Tar onur èn er vegnids il skiunz Mauro Caviezel e la curridra Jasmine Nunige. Il titel sportist grischun è vegnì surdà l'emprima giada il 1992 e quai a la patinunza Barbara Hunger. Dapi 18 onns undrescha dentant l'Associazion grischuna per sport sportists e sportistas ed a medem temp vegn er elegì il sportist ubain la sportista da l'onn. La notg da sport grischuna, quella è vegnida introducida avant tschintg onns. Venderdi ha gî lieu en l'Auditorium da la Banca chantunala la 6avla edizion da la notg da sport grischuna e danovamain è ella daventada in event da gala. Da la partida blera prominenza da sport, da la politica e da l'economia.

Er la presidenta da la regenza è stada preschenta

President da l'Associazion grischuna per sport è il deputà da Panaduz Remo Cavegn-Wasescha. En ses pled da bainvegni ha el ditg che la notg da sport saja la vi-

trina actuala dal sport grischun. El è er sa mussà ventiraivel che danovamain haja ina societad illustra suandà a l'invitazion. Amez ils sportists e sportistas eran er Michael Pfäffli, il president dal cussegli grond, cusseglier guvernativa e presidenta da la regenza Barbara Janom Steiner, cusseglier dals chantuns Stefan Engler e cusseglier naziunal Martin Candinas. Er vesì a l'occurrenza han ins intgins sportists che han già gi l'onur da davenstar dapi il 1992 sportist grischun da l'onn.

Sport collia la populaziun

Sa drizzada a la raspada è er cusseglier Barbara Janom Steiner. Ella ha ditg ch'il sport saja la basa per prestazions maximalas. Bunas prestazions dals sportists collian er la populaziun e quai er en il Grischun. Il sport saja dentant er la basa per il chit social, ha menziunà la presidenta da la regenza. Il sport munta lura er voluntad da gudagnar, dad esser ventiraivel e da sa chattar bain. El collia er generaziuns e promova l'integrazion.

Ina stagiu perfetga

Il 2016 ha Armon Orlík gî ina stagiu bunamain perfetga e cun in pau dapi cletg avess il lutgader da 22 onns er gudagnà la

lutga finala da la festa federala ad Estavayer cunter Matthias Glarner. Gudagnà ha el lura trais festas chantunals, quella da la «Schwägalp» sin il «Weissenstein» e la festa da la Svizra dal nordost. Sin basa da quels success ha Orile merità da vegnir undrà sco sportist grischun da l'onn 2017. Il premi è dotà cun 10 000 francs. Segund en quella tscherna è vegnì il skiunz Mauro Caviezel, il victur da la medaglia da bronz en la cumbinaziun alpina tar ils Campionadis mundials da skis a San Murezzan da l'enviern passà. Cumplèttà il podium ha la curridra Jasmine Nunige, ella ch'è dapi intgins onns la regina dal «Swiss Alpine Marathon».

Onur per in grond talent da bike

In mountainbiker ch'è sin la meglia via da daventar in segund Nino Schurter è il Sursilvan Vital Albin. El ha retschet il premi sco «newcomer» da l'onn ed è sa mussà fitg surstà da quella onur. Il funziunari/trenader da l'onn 2017 sa numna Hans Markutti, el che viva per la promozion dal sport da tennis. Sco meglia uniun da l'onn è vegnì undrà il OLG Cuiria, la societad da cursas d'orientaziun. Il tiradur da pistola Paul Schnider ha retschet il premi sco sportist da l'onn cun impediments.